

## A SEGUNDA EPÍSTOLA AOS CORÍNTIOS

**1** Paulo<sup>1</sup>, apóstolo de Jesus Cristo<sup>2</sup> por vontade de Deus, e Timóteo<sup>3</sup>, o irmão, à igreja de Deus, que está<sup>4</sup> em Corinto<sup>5</sup>, com os santos todos, que estão<sup>6</sup> em toda a Acaia<sup>7</sup>: **2** Graça a vós e paz da parte de Deus, nosso Pai, e da do Senhor Jesus Cristo.

**3** Bendito seja o Deus e Pai do Senhor nosso, Jesus Cristo, o Pai das misericórdias<sup>8</sup> e Deus de toda consolação<sup>9</sup>, **4** que nos consola em<sup>10</sup> toda a nossa tribulação<sup>11</sup>, para<sup>12</sup> nós podermos consolar os que estão em toda sorte de tribulação pela<sup>13</sup> consolação com que nós mesmos somos consolados por<sup>14</sup> Deus; **5** porque como abundam os sofrimentos do<sup>15</sup> Cristo para<sup>16</sup> nós, assim pelo Cristo também abunda a nossa consolação. **6** Seja, pois, que somos atribulados<sup>17</sup>, é referente a vossa consolação e salvação; seja, que somos consolados, é referente a vossa consolação, que

opera em paciência<sup>18</sup> nos mesmos sofrimentos que também nós sofremos. **7** E a nossa esperança referente a vós é firme<sup>19</sup>, sabendo<sup>20</sup> que assim como sois participantes<sup>21</sup> dos sofrimentos, assim também o sereis da consolação.

**8** Porque não queremos que sejais ignorantes, irmãos, referente à nossa tribulação<sup>22</sup> que aconteceu [contra nós] na Ásia<sup>23</sup>, que fomos sobrecarregados sobremaneira além de capacidade<sup>24</sup>, ao ponto de nós estarmos desesperados também do viver. **9** Mas nós mesmos<sup>25</sup> em nós mesmos tínhamos a sentença da morte, para que não estivéssemos confiados em<sup>26</sup> nós mesmos, mas no Deus que ressuscita os mortos, **10** o qual nos livrou de tão grande<sup>27</sup> morte, e livra, em quem esperamos<sup>28</sup> que também ainda nos livrará; **11** cooperando<sup>29</sup> também vós em rogos<sup>30</sup> quanto a nós, para que, pelo dom de graça da parte de muitas pessoas dado a<sup>31</sup> nós, sejam dadas graças<sup>32</sup> por<sup>33</sup> muitos.

<sup>1</sup> 'Paulo': 'o pequeno / humilde'

<sup>2</sup> O.m.: 'Cristo Jesus'.

<sup>3</sup> 'Timóteo': 'honra para Deus / honrado por Deus'.

<sup>4</sup> Lit.: 'estando'.

<sup>5</sup> 'Corinto': '[cidade situada no alto]'.  
<sup>6</sup> Lit.: 'estando'.

<sup>6</sup> Lit.: 'estando'.

<sup>7</sup> 'Acaia': 'medo / dor / luto'.

<sup>8</sup> Ou: 'compaixões'.

<sup>9</sup> Ou: 'todo conforto / toda exortação / toda admoestação'. Assim também respectivamente quanto ao verbo usado em todo o capítulo.

<sup>10</sup> Lit.: 'sobre'.

<sup>11</sup> Ou: 'aflição'. Assim em todo o versículo.

<sup>12</sup> Ou: 'visando'.

<sup>13</sup> I.e.: 'por meio da'.

<sup>14</sup> I.e.: 'da parte de'. Indica a origem da consolação como sendo Deus.

<sup>15</sup> 'o Cristo': Quando usado com o artigo definitivo, na grande maioria dos casos indica a condição e não o nome ou título. Quando 'Cristo' aparece sem o artigo definitivo, como é o caso quase sempre nas epístolas, indica o nome. Nos evangelhos, quando 'Cristo' aparece só, geralmente é usado com o artigo, indicando a condição do 'Messias', do 'Ungido'. Por vezes, devido a construção gramatical da frase e do requerimento pelo idioma grego, fica duvidoso se deve ser traduzido com ou sem o artigo definitivo. Um caso desses temos aqui; contudo, parece pelo contexto, que o artigo deve ser inserido no Português nesse caso.

<sup>16</sup> Ou: 'contra / em direção a'.

<sup>17</sup> Ou: 'afligidos / pressionados'.

<sup>18</sup> Ou: 'perseverança'. I.e.: 'uma paciente espera, suportando algo'.

<sup>19</sup> Ou: 'segura'.

<sup>20</sup> A seqüência das frases dos versículos 6 e 7 mudam em alguns manuscritos. O.m.: '...e salvação, que opera em paciência nos mesmos sofrimentos que também nós sofremos, **7** (e a nossa esperança é firme); seja, que somos consolados, é referente a vossa consolação e salvação, sabendo...'. A.m.: '...e salvação, que opera em paciência nos mesmos sofrimentos que também nós sofremos; **7** seja, que somos consolados, é referente a vossa consolação e salvação, (e a nossa esperança é firme), sabendo...'.  
<sup>21</sup> A palavra grega usada aqui implica em 'ter comunhão'.

<sup>22</sup> Ou: 'aflição / aperto'.

<sup>23</sup> 'Ásia': 'pantanosos'.

<sup>24</sup> Lit.: 'poder'; i.e.: 'além daquilo que se pode'.

<sup>25</sup> 'nós mesmos': No grego, uma palavra só. Assim em todo o versículo.

<sup>26</sup> Lit.: 'sobre', i.e.: 'com fundamento em'. Assim em todo o versículo.

<sup>27</sup> 'tão grande': No grego, uma palavra só.

<sup>28</sup> 'esperamos', no grego, é indicativo pretérito perfeito, não presente, indicando uma atividade iniciada no passado e continuada até o presente.

<sup>29</sup> I.e.: 'cooperando solicitamente / auxiliando e apoiando'.

<sup>30</sup> Veja nota de rodapé 1 Pe 3:12 e Lc 1:13 e Lc 2:37. Ou: 'deprecação'.

<sup>31</sup> I.e.: 'em favor de / visando'.

<sup>32</sup> 'sejam dadas graças': No grego, um verbo só.

<sup>33</sup> Ou: 'da parte de'.

**12**Porque a nossa glória<sup>1</sup> é esta: o testemunho da nossa consciência, que em simplicidade<sup>2</sup> e sinceridade de Deus, não em sabedoria carnal, mas em graça de Deus, nos comportamos no mundo, e mais abundantemente, pois, convosco. **13**Porque não vos escrevemos outras coisas, senão as que ledes<sup>3</sup> ou também reconheceis; espero, pois, que até o fim<sup>4</sup> as reconheceréis, **14**assim como<sup>5</sup> também, em parte, nos reconhecesteis, que somos vossa glória, assim como<sup>6</sup> também vós a nossa no dia do<sup>7</sup> Senhor Jesus.

**15**E nesta confiança queria vir anteriormente para vós, para que tivésseis uma segunda graça, **16**e por vós passar para Macedônia<sup>8</sup>, e novamente da Macedônia ir para vós e por vós ser acompanhado<sup>9</sup> para a Judéia<sup>10</sup>. **17**Pretendendo, então, isso, porventura usei de leviandade? Ou as coisas que pretendo, pretendo-as segundo a carne, para que seja comigo o sim – sim, e o não – não? **18**Fiel, pois, é Deus, que a nossa palavra<sup>11</sup> para vós não é sim e não. **19**Porque o Filho de Deus, Jesus Cristo, entre vós por nós pregado, por mim e Silvano e Timóteo<sup>12</sup>, não era sim e não, mas chegou a ser sim nele. **20**Porque quantas promessas há de Deus, nele está o sim; por isso também por ele é o amém para glória de Deus por nós.<sup>13</sup> **21**Quem, pois, nos confirma convosco em<sup>14</sup> Cristo<sup>15</sup> e nos tem ungido é Deus, **22**quem

<sup>1</sup> Ou: 'a nossa razão de orgulho' ('orgulho' em um sentido positivo). Assim também v. 14.

<sup>2</sup> A.m.: 'santidade'.

<sup>3</sup> Ou: 'sabeis'.

<sup>4</sup> Ou: 'plenamente'.

<sup>5</sup> 'assim como' estabelece apenas uma comparação sem que qualifique a mesma.

<sup>6</sup> 'assim como' aqui, ao contrário do início do versículo, estabelece uma comparação e qualifica a mesma: 'de igual maneira / exatamente assim como'.

<sup>7</sup> A.m.: 'do nosso'.

<sup>8</sup> 'Macedônia': 'terra dos grandes'.

<sup>9</sup> Ou: 'encaminhado / suprido / equipado'.

<sup>10</sup> 'Judéia': 'terra dos judeus', 'terra do louvado', 'confessador'.

<sup>11</sup> Grego 'λογος'.

<sup>12</sup> 'Silvano': 'madeira / da mata'; 'Timóteo': 'honrando a Deus'.

<sup>13</sup> Ou: '...chegou a ser sim nele (porque quantas promessas há de Deus, nele está o sim e nele o amém), para glória de Deus por nós'.

<sup>14</sup> Ou: 'para'. O significado aqui não é 'dentro de', mas 'em direção a'.

<sup>15</sup> I.e.: 'nos liga firmemente a Cristo'.

também nos tem selado e dado o penhor<sup>16</sup> do Espírito em nossos corações.

**23**Eu, pois, invoco<sup>17</sup> a Deus como testemunha sobre a minha alma, que, poupando vós, não vim mais para Corinto. **24**Não que senhoreamos<sup>18</sup> sobre a vossa fé, mas somos cooperadores da vossa alegria; porque por fé estais em pé<sup>19</sup>.

**2** Decidi<sup>20</sup>, pois, comigo mesmo<sup>21</sup> não chegar para vós novamente em tristeza. **2**Se, então, eu vos entristeço, quem é também aquele que me alegre, senão aquele que está sendo entristecido por mim<sup>22</sup>? **3**E [vos] escrevi<sup>23</sup> exatamente isto, para que não, chegando, tivesse tristeza daqueles dos quais deveria me alegrar, confiando em todos vós, que a minha alegria é a de todos vós. **4**Porque de muita aflição e angústia de coração vos escrevi<sup>24</sup> com<sup>25</sup> muitas lágrimas, não para que fosseis entristecidos, mas para que reconheçêsseis o amor que tenho mais abundantemente por vós.

**5**Se, pois, alguém tem contristado, não a mim tem contristado, mas, em parte<sup>26</sup> (para que não vos sobrecarregue) a todos vós. **6**Suficiente é a tal a repreensão<sup>27</sup> da parte dos muitos, **7**assim que pelo contrário<sup>28</sup> deveis antes perdoar<sup>29</sup> e confortar<sup>30</sup>, para

<sup>16</sup> 'penhor': A palavra grega é uma expressão jurídica, que indica um adiantamento / um sinal como garantia do pagamento do valor total. Implica na obrigação do pagamento do saldo em um momento posterior. A expressão aparece aqui, em Ef 1:14 e 2 Co 5:5, sempre em conexão com o Espírito Santo.

<sup>17</sup> Ou: 'apelo'.

<sup>18</sup> Ou: 'dominamos'. O verbo grego é derivado da palavra 'κυριος' – 'senhor'.

<sup>19</sup> 'estais em pé': No grego, um verbo só. Lit.: 'tendes estado em pé', indicando um fato iniciado no passado e continuado até o presente com resultados para o presente.

<sup>20</sup> Ou: 'discerni / julguei'.

<sup>21</sup> 'comigo mesmo': No grego, uma palavra só.

<sup>22</sup> Ou: 'de mim / por minha causa'. 'por' não indica o instrumento, mas a razão.

<sup>23</sup> Dificilmente isso se refere à primeira carta, mas sim a carta presente. Pelo menos a estrutura gramatical do grego sugere isso.

<sup>24</sup> Aqu, sim, aparentemente Paulo faz referência à primeira epístola, visto que agora estava bem mais aliviado pelas notícias recebidas por meio de Tito.

<sup>25</sup> Ou: 'por'. O grego dá a idéia de que as lágrimas eram o meio pelo qual Paulo escrevera a carta; como se fosse a 'tinta'.

<sup>26</sup> Ou: 'em certa medida'.

<sup>27</sup> Ou: 'censura / punição'.

<sup>28</sup> 'pelo contrário': No grego, uma palavra só.

<sup>29</sup> Ou: 'mostrar graça'. Assim também v. 10.

<sup>30</sup> Ou: 'encorajar / consolar / exortar'. Assim também v. 8 ('exorto').

que esse tal não seja devorado<sup>1</sup> por excessiva<sup>2</sup> tristeza. **8**Por isso vos exorto a confirmar<sup>3</sup> com ele amor. **9**Porque para isso também escrevi, para que saiba por essa vossa prova, se em tudo estais obedientes. **10A** quem, pois, algo perdoais, *eu* também; porque também *eu*, o que perdoei, se perdoei alguma coisa, o perdoei por vossa causa na pessoa de<sup>4</sup> Cristo, **11**para que não sejamos avantajados por Satanás; porque não ignoramos seus pensamentos<sup>5</sup>.

**12**Chegando, pois, para Trôade<sup>6</sup>, para<sup>7</sup> o evangelho de Cristo, e uma porta me sendo aberta no<sup>8</sup> Senhor, **13**não tive descanso<sup>9</sup> no meu espírito, por<sup>10</sup> não achar eu Tito, meu irmão, mas, despedindo-me deles, parti para Macedônia<sup>11</sup>.

**14**Graças, pois, a Deus, quem sempre nos conduz em triunfo<sup>12</sup> em Cristo, e manifesta por nós o cheiro<sup>13</sup> do seu conhecimento em todo lugar!

**15**Porque somos um bom perfume de Cristo a

<sup>1</sup> Ou: 'engolido'.

<sup>2</sup> Ou: 'demasiada'. I.e.: 'além do necessário'.

<sup>3</sup> I.e.: 'ratificar / tomar a decisão para e torná-la válida'. A expressão grega é usada na linguagem jurídica para ratificar uma decisão judicial na prática.

<sup>4</sup> Lit.: 'em face de'.

<sup>5</sup> Ou: 'seus propósitos / seus planos / suas intenções'.

<sup>6</sup> 'Trôade': 'perfuração / sondagem'.

<sup>7</sup> Ou: 'com vistas a'. A expressão grega ('εις') aqui indica a finalidade, o motivo ou objetivo.

<sup>8</sup> Ou: 'pelo'; A expressão grega ('en') aqui pode ser traduzido como tendo função causal ('pelo') ou como função local ('na presença do').

<sup>9</sup> Ou: 'sossego / alívio'.

<sup>10</sup> Lit.: 'no'.

<sup>11</sup> 'Macedônia': 'terra dos grandes'.

<sup>12</sup> 'conduz em triunfo': No grego, um verbo só. Essa expressão faz alusão aos triunfos romanos em decorrência de uma vitória. Aqui o salvo é visto como fazendo parte das pessoas levadas em triunfo pelo vencedor da batalha. Por ocasião desses triunfos se queimava incenso ou ervas aromáticas e muitos dos presos foram mortos enquanto outros permaneciam vivos como escravos do vencedor. Isso explica bem os versículos 15 e 16. Quem promove o triunfo aqui é Deus e o salvo faz parte do despojo exposto para glória do vencedor, Cristo. A tradução 'faz triunfar' é contrária ao uso da mesma palavra grega pelo apóstolo Paulo em Cl 2:5. Além do mais, prejudicaria em muito o sentido dessa figura ou até mesmo a destruiria, pois faria com que o triunfo seria dos salvos e não de Deus.

<sup>13</sup> Ou: 'odor'. A palavra grega é neutra em si mesma; por isso evitamos a tradução 'fragrância' ou algo do gênero, ainda que, quando usado no NT, é usado no sentido de um cheiro agradável (veja por exemplo Jo 12:3, Ef 5:2, Fp 4:19 – nas últimas duas passagens aparece juntamente com a palavra usada aqui no v. 15). Assim também v. 16.

Deus nos<sup>14</sup> que são salvos e nos que perecem; **16a** esses, entretanto, um cheiro de morte para morte; àqueles, pois, um cheiro de vida para vida. E para essas coisas, quem é apto<sup>15</sup>? **17**Porque não somos<sup>16</sup> como os muitos, barganhando<sup>17</sup> a palavra<sup>18</sup> de Deus; antes como de<sup>19</sup> sinceridade, antes como de Deus, diante<sup>20</sup> de Deus, falamos em<sup>21</sup> Cristo.

**3** Começamos novamente a nos recomendar a nós mesmos? Ou necessitamos, porventura, como alguns, cartas de recomendação para vós ou de vós? **2**Vós sois a nossa carta inscrita em nossos corações, conhecida e lida por todos os homens; **3**estando manifesto que sois uma carta de Cristo ministrada por nós, inscrita não com tinta, mas com o Espírito do Deus vivo, não em tábuas de pedra<sup>22</sup>, mas em tábuas de carne<sup>23</sup> do coração<sup>24</sup>.

**4**Tal confiança, pois, temos pelo Cristo para com Deus: **5**não que de nós mesmos sejamos competentes<sup>25</sup> de pensar qualquer coisa como de<sup>26</sup> nós mesmos, mas a competência<sup>27</sup> nossa é de Deus, **6**que também nos fez competentes como servos<sup>28</sup> de uma nova aliança<sup>29</sup>, não de letra, mas de espírito; porque a letra mata, o espírito, pois, vivifica.

**7**Se, pois, o serviço<sup>30</sup> da morte, em letras<sup>31</sup>, gravado em pedras, começou<sup>1</sup> em glória<sup>2</sup>, de tal

<sup>14</sup> Ou: 'entre os'; assim em todo o versículo.

<sup>15</sup> Ou: 'idôneo / suficiente'.

<sup>16</sup> 'somos' aqui não faz parte do verbo principal, mas indica a condição dos apóstolos. Por isso não deve ser traduzido 'estamos'.

<sup>17</sup> Ou: 'negociando / vendendo a varejo'.

<sup>18</sup> Grego 'λογος'.

<sup>19</sup> 'de' indica a base, a origem daquilo que é falado.

<sup>20</sup> Ou: 'defronte'.

<sup>21</sup> Não 'de'. Um incrédulo também poderia falar 'de' Cristo, mas somente um salvo verdadeiro é capaz de falar 'em' Cristo. Nenhum manuscrito, nem o TR, tem 'de'.

<sup>22</sup> 'de pedra': lit. um adjetivo: 'pétreas'.

<sup>23</sup> 'de carne': lit. também um adjetivo: 'carnosas'.

<sup>24</sup> A.m.: 'dos corações'. Ou: 'em tábuas carnosas, corações'.

<sup>25</sup> Ou: 'capazes'. Assim também v. 6 (aqui também possível 'idôneos').

<sup>26</sup> 'de nós mesmos' e 'de Deus' indica a origem da capacidade de pensar, a procedência, e não o objeto. Não é: 'sobre nós mesmos' / 'sobre Deus'.

<sup>27</sup> Ou: 'capacidade'.

<sup>28</sup> Grego 'διακονος'.

<sup>29</sup> Ou: 'testamento / pacto'. Veja também nota de rodapé Mt 26:28. Assim também v. 14.

<sup>30</sup> Ou: 'ministério'. Assim também vv. 8 e 9.

<sup>31</sup> A.m.: '...morte em letra'.

forma<sup>3</sup> que os filhos de Israel não podiam<sup>4</sup> fitar os olhos no rosto de Moisés<sup>5</sup> por causa da glória do seu rosto – glória esta a ser anulada –, **8** como não será<sup>6</sup> antes do serviço do Espírito em glória? **9** Porque se o serviço da condenação tinha glória, muito mais o serviço da justiça abunde em glória. **10** Porque também o glorificado nesta parte não tem sido glorificado, por causa da sobrepujante<sup>7</sup> glória. **11** Porque se o que estava sendo anulado foi por glória, muito mais o que permanece é em glória<sup>8,9</sup>.

**12** Tendo, então, uma tal esperança, usamos de muita franqueza<sup>10</sup> **13** e não fazemos como Moisés que punha um cobertor<sup>11</sup> sobre o seu rosto, para os filhos de Israel não fitar os olhos no fim daquilo que estava sendo anulado. **14** Mas os seus pensamentos têm sido endurecidos, porque até o dia de hoje o mesmo cobertor permanece não descoberto sobre a leitura<sup>12</sup> da velha aliança, que, em Cristo, está sendo anulada<sup>13</sup>. **15** Mas até hoje, quando é lido<sup>14</sup> Moisés, um cobertor está deitado<sup>15</sup>

<sup>1</sup> Lit. 'chegou a ser'; ou: 'se originou / nasceu'.

<sup>2</sup> 'começou em glória' ou 'começou com glória': Essa afirmação está em contraste com a feita no v. 8, onde lemos que o ministério / serviço do Espírito está ou subsiste 'em glória'. A idéia implícita aqui é que o ministério do Espírito subsiste na condição de glória. Essa condição se aplica a esse ministério como um todo. Quanto ao serviço ou ministério da morte, da letra, ele apenas veio 'em glória' ou se originou acompanhado de glória, contudo em si mesmo não subsiste 'em glória'. O fato da introdução da lei aconteceu em glória; ela mesma não existira nessa condição.

<sup>3</sup> 'de tal forma': No grego, uma palavra só.

<sup>4</sup> No grego, um infinitivo.

<sup>5</sup> 'Moisés': 'tirado'.

<sup>6</sup> Ou: 'subsistirá'.

<sup>7</sup> Ou: 'excelente' no sentido de 'melhor / destacado / excepcional'.

<sup>8</sup> As duas expressões 'por glória' e 'em glória' devem ser claramente distinguidas. A razão é aquela dada na nota de rodapé do versículo 7: o primeiro é passageiro e um fato que acompanha a introdução de alguma coisa, enquanto o segundo é uma condição permanente e que caracteriza aquilo que é permanente – o serviço do Espírito. Não devemos traduzir 'para glória'. A preposição grega ('ὄσα') não permite isso e, ademais, mudaria totalmente o sentido da frase.

<sup>9</sup> Como usamos parêntesis para os versículos 7 a 16, podemos iniciar um novo parágrafo aqui, tendo em mente, que o parêntesis inteiro vai até o v. 16 inclusive.

<sup>10</sup> Ou: 'liberdade / ousadia / audácia'; veja nota de rodapé At 4:13.

<sup>11</sup> I.e.: 'cobertura / véu / manta'. Veja nota de rodapé 1 Co 11:15.

<sup>12</sup> Ou: 'preleitura'.

<sup>13</sup> Ou: 'removida'.

<sup>14</sup> Ou: 'prelido'.

sobre o seu coração. **16** Tão logo<sup>16</sup>, pois, se<sup>17</sup> voltar para o Senhor, o cobertor será tirado.)

**17** O Senhor, pois, é esse<sup>18</sup> espírito<sup>19</sup>; onde, pois, está o Espírito do Senhor, ali há liberdade. **18** Nós todos, pois, com rosto descoberto, contemplando<sup>20</sup> a glória do Senhor, somos transformados<sup>21</sup> na mesma imagem de glória para glória, assim como pelo Senhor o Espírito<sup>22</sup>.

<sup>15</sup> 'está deitado': No grego, um verbo só.

<sup>16</sup> 'tão logo': No grego, uma palavra só.

<sup>17</sup> I.e.: 'Israel'.

<sup>18</sup> Ou: 'o'. A palavra grega aqui usada normalmente tem significado de artigo definido. Contudo, ela pode ser usada como pronome demonstrativo, o que parece ser o caso aqui. Está apontando e definindo o 'espírito' do v. 6. Veja também próxima nota de rodapé.

<sup>19</sup> É de suma importância entender que os versículos 7 a 16 são um parêntesis com instruções valiosas. O pensamento principal é: '... mas de espírito; porque a letra mata, o espírito, pois, vivifica ... O Senhor, pois, é esse espírito...'. Não é, como alguns colocam, 'o Senhor, pois, é o Espírito', confundindo ou identificando assim o Senhor Jesus com o Espírito Santo. O pensamento é antes que o 'espírito' que dá vida à letra, a essa letra que em si só é morta, é o Senhor Jesus. Algumas traduções bíblicas colocam a palavra 'espírito' no v. 6 com e-maiúsculo e no v. 17 uma ou duas vezes com E-maiúsculo, evidenciando assim que não compreenderam corretamente a linha de pensamento nesse parágrafo. A gramática grega nessa frase definitivamente não permite essa colocação ou interpretação. Não negamos que o Espírito é Senhor (não o Senhor Jesus, mas tem direitos de senhorio), mas a recíproca (que o Senhor Jesus é o Espírito Santo) não seria verdadeira, inclusive excluindo o Pai e o próprio Senhor Jesus em Sua condição de Filho desse título. O fato que o Espírito é Senhor parece estar incluído na colocação diferente do versículo 18. Já na segunda parte do v. 17 temos definitivamente o Espírito Santo e por isso requer E-maiúsculo.

<sup>20</sup> O verbo grego tem, etimologicamente, duas conotações. Ele pode significar 'refletir como espelho' ou também 'captar para si por meio de espelho' ('contemplar e aplicar a si mesmo'). Com o tempo as duas conotações deixaram de existir a palavra adquiriu o significado derivativo de 'contemplar / observar'. Introduzir a idéia do espelho, baseado somente na etimologia da palavra, apenas tira a força dessa expressão derivada. Alguns tradutores colocam, portanto: 'refletindo com um espelho'.

<sup>21</sup> Lit.: 'metamorfoseados'.

<sup>22</sup> Alguns traduzem: 'pelo Espírito do Senhor'. A expressão é um pouco difícil. Ambos os artigos definidos faltam no grego. Temos literalmente 'por Senhor Espírito' ou 'de Senhor Espírito'. Isso dá a idéia do senhorio do Espírito Santo (como explicado brevemente na nota do v. 17), porém descarta a possibilidade 'Espírito do Senhor'. Se traduzirmos assim, transmitimos corretamente o pensamento que esta expressão aqui se refere ao Espírito Santo, porém omitimos o Seu senhorio.

**4** Por isso, tendo esse serviço, assim como recebemos misericórdia<sup>1</sup>, não desfalecemos; **2**mas renunciamos<sup>2</sup> às coisas ocultas da vergonha, não andando em astúcia nem adulterando<sup>3</sup> a palavra de Deus, mas pela manifestação<sup>4</sup> da verdade, nos recomendamos a nós mesmos para cada consciência dos homens diante<sup>5</sup> de Deus. **3**Se, pois, também o nosso evangelho está encoberto, nos que perecem está encoberto, **4**em quais o deus deste mundo<sup>6</sup> cegou as mentes<sup>7</sup> dos incrédulos, para que não irradiasse<sup>8</sup> o fulgor do evangelho da glória de Cristo<sup>9</sup>, que é imagem de Deus. **5**Porque não pregamos a nós mesmos, mas Jesus Cristo como Senhor<sup>10</sup>; a nós mesmos, pois, como servos<sup>11</sup> vossos por causa de Jesus. **6**Porque o<sup>12</sup> Deus, que falou: De escuridão resplandeça luz, é quem resplandeceu nos nossos corações para fulgor do conhecimento da glória<sup>13</sup> de Deus<sup>14</sup> no rosto de Jesus Cristo<sup>15</sup>.

**7**Temos, pois, esse tesouro em vasos de barro<sup>16</sup>, para que a excelência<sup>17</sup> do poder seja de Deus e não de<sup>18</sup> nós. **8**Em tudo apertado, mas não restringido; perplexos<sup>19</sup>, mas não desesperados; **9**perseguidos, mas não desamparados; abatidos, mas não destruídos; **10**sempre carregando o necrosar<sup>20</sup> de Jesus<sup>21</sup> no corpo, para que também

<sup>1</sup> Ou: 'fomos agraciados'. 'recebem misericórdia': No grego, um verbo só.

<sup>2</sup> Lit.: 'abdicamos'.

<sup>3</sup> Ou: 'usando de forma enganosa'.

<sup>4</sup> Veja nota de rodapé 1 Co 12:7.

<sup>5</sup> I.e.: 'diante da face'.

<sup>6</sup> Grego 'αιων'.

<sup>7</sup> Ou: 'entendimentos / pensamentos'.

<sup>8</sup> No grego, um infinitivo.

<sup>9</sup> Não, como alguns traduzem 'glorioso evangelho', mas sim 'evangelho da glória de Cristo'. A glória é de Cristo. O evangelho resplandece essa glória.

<sup>10</sup> A.m.: 'Cristo Jesus como Senhor'; a.m.: 'Senhor Jesus Cristo, e a.m.: 'Jesus Cristo' ou 'Cristo Jesus', omitindo 'Senhor'.

<sup>11</sup> Grego 'δουλος'.

<sup>12</sup> A.m. omitem 'o'.

<sup>13</sup> Poucos omitem 'da glória'.

<sup>14</sup> A.m.: 'sua' no lugar de 'de Deus'.

<sup>15</sup> A.m.: 'Cristo Jesus'; a.m. omitem 'Jesus'.

<sup>16</sup> 'de barro': no grego, um adjetivo.

<sup>17</sup> Ou: 'a superabundância / o extraordinário'.

<sup>18</sup> 'de': i.e. 'de dentro de/ com base em'. O primeiro 'de' em 'de Deus' é um simples genitivo.

<sup>19</sup> Ou: 'desnorteados / embaraçados'.

<sup>20</sup> Ou: 'a mortificação'. Essa palavra grega não significa simplesmente 'morte', mas sim um 'necrosar', ou seja o

a vida de Jesus seja manifesta no nosso corpo.

**11**Porque nós, os que vivem, para morte somos entregues<sup>22</sup> por causa de Jesus, para que também a vida de Jesus<sup>23</sup> seja manifesta na nossa carne mortal. **12**Assim a morte opera em nós, a vida, pois, em vós. **13**Tendo, pois, o mesmo espírito da fé (segundo o que está escrito: "Cri, por isso falei"<sup>24</sup>), também nós cremos, por isso também falamos, **14**sabendo que o que ressuscitou o Senhor<sup>25</sup> Jesus, também a nós ressuscitará com<sup>26</sup> Jesus e apresentará convosco. **15**Porque todas as coisas são por causa de vós, para que a graça, tendo abundado pelos muitos, faça abundar<sup>27</sup> a ação de graças<sup>28</sup> para a glória de Deus.

**16**Por isso não desfalecemos<sup>29</sup>, mas se também o nosso homem exterior é corrompido<sup>30</sup>, o interior é renovado<sup>31</sup> dia após<sup>32</sup> dia. **17**Porque o momentâneo leve da nossa<sup>33</sup> aflição nos opera um superabundante<sup>34</sup>, eterno peso de glória, **18**não atentando<sup>35</sup> nós às coisas que são vistas, mas às coisas que não são vistas; porque as coisas que são vistas, são temporárias, as coisas, pois, que não são vistas, são eternas.

**5** Porque sabemos, que, se<sup>36</sup> a nossa casa terrestre desse tabernáculo<sup>37</sup> for destruída<sup>38</sup>, temos um edifício de<sup>39</sup> Deus, uma casa não feita por mãos<sup>40</sup>, eterna nos céus. **2**Porque neste<sup>41</sup>, de fato, suspiramos<sup>42</sup>, desejando ardentemente sermos

'processo de morrer'. "É a aplicação da cruz à vida da carne" (W. Kelly, Bible Treasury, vol. 6, p. 368).

<sup>21</sup> A.m.: 'Cristo Jesus'; o.m.: 'Senhor Jesus'.

<sup>22</sup> Ou: 'extraditados'.

<sup>23</sup> Um manuscrito 'Cristo'; a.m. 'Jesus Cristo' ou 'Cristo Jesus'.

<sup>24</sup> Sl 116:10.

<sup>25</sup> A.m. omitem 'Senhor'.

<sup>26</sup> O.m.: 'por'.

<sup>27</sup> 'faça abundar': No grego, um verbo só.

<sup>28</sup> 'ação de graças': No grego, uma palavra só.

<sup>29</sup> Ou: 'desmaiamos'.

<sup>30</sup> Ou: 'consumido'.

<sup>31</sup> Veja nota de rodapé Cl 3:10.

<sup>32</sup> Lit.: 'e'.

<sup>33</sup> O.m. omitem 'nossa'.

<sup>34</sup> Lit.: 'abundante em abundante'.

<sup>35</sup> U: 'cuidando / observando', i.e. 'observando com atenção'.

<sup>36</sup> Ou: 'caso'.

<sup>37</sup> Lit.: 'casa-tenda'. Assim também v. 4.

<sup>38</sup> Ou: 'aniquilada / demolida / derrubada'.

<sup>39</sup> Lit.: 'de dentro de', i.e. que tem a sua origem em Deus.

<sup>40</sup> 'não feita por mãos': No grego, uma palavra só.

<sup>41</sup> No grego, se refere a 'tabernáculo' no versículo anterior.

<sup>42</sup> Ou: 'gememos', i.e. 'exprimir-se por meio de sons desarticulados'. Assim também v. 4.

revestidos de nossa habitação, a dos céus; **3**se, na verdade<sup>1</sup>, vestidos, não seremos achados nus. **4**Porque também, nós, os que estamos no tabernáculo, suspiramos carregados, porque não queremos ser despidos, mas vestidos, para que seja engolido<sup>2</sup> o mortal pela vida. **5**Quem, pois, nos preparou<sup>3</sup> para isso, é Deus, quem<sup>4</sup> nos deu o penhor<sup>5</sup> do Espírito. **6**Estando, então, sempre de bom ânimo<sup>6</sup> e sabendo que, enquanto presentes<sup>7</sup> no corpo, estamos ausentes<sup>8</sup> do Senhor **7**(porque pela fé andamos<sup>9</sup>, não por vista), **8**estamos, pois, de bom ânimo, e nos agradamos antes de estarmos ausentes do corpo e estarmos presentes com o Senhor. **9**Por isso também zelamos<sup>10</sup>, seja presentes ou seja ausentes, ser-lhe agradáveis.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> 'se, na verdade': No grego, uma palavra só.

<sup>2</sup> Ou: 'tragado'.

<sup>3</sup> Ou: 'lavrou / manufaturou'.

<sup>4</sup> O.m.: 'quem também'.

<sup>5</sup> Veja nota de rodapé 2 Co 1:22.

<sup>6</sup> 'estando de bom ânimo': No grego, um verbo só. Ou: 'estando confiantes'. Assim também v. 8.

<sup>7</sup> 'enquanto presentes': No grego, um verbo só. Ou: 'enquanto em casa'. Assim também v. 8.

<sup>8</sup> 'estamos ausentes': No grego, um verbo só. Ou: 'estamos fora de casa / estamos peregrinando'. Assim também v. 8.

<sup>9</sup> Ou: 'caminhamos'.

<sup>10</sup> Ou: 'diligenciamos / buscamos honra em'

<sup>11</sup> Alguns traduzem nesse versículo: 'Por isso labutamos, para que, seja presentes, seja ausentes, sejamos aceitos por ele'. Essa tradução não corresponde ao texto grego de nenhum manuscrito e, em última instância, destrói o evangelho, sugerindo que a aceitação da parte de Deus dependa de nossos esforços.

**10**Porque todos nós<sup>12</sup> devemos ser manifestos ante o tribunal<sup>13</sup> de Cristo, para que cada um receba as coisas segundo as que tiver feito por meio do corpo, seja bem, seja mal. **11**Conhecendo, então, o terror<sup>14</sup> do Senhor, persuadimos<sup>15</sup> os homens; a Deus, pois, temos sido manifestos; espero, pois, também ter sido manifesto nas vossas consciências. **12**[Porque] não nos recomendamos

<sup>12</sup> Parece necessário apontar para uma peculiaridade por muitos não vista nesse versículo. A expressão 'todos nós' (grego aqui: 'τους παντας ημας') difere da expressão 'todos nós' (grego: 'ημεις παντες') em 2 Co 3:18. Em 2 Co 5:10, precede o artigo definitivo. Essa diferença é substancial e importante. Ela implica que em 2 Co 3:18 o significado seja 'todos os verdadeiros cristãos e somente eles', enquanto aqui, embora os verdadeiros cristãos todos estão incluídos, o sentido é mais amplo. Aqui são 'todos os homens, crentes e incrédulos'. Somente assim, o contexto com o v. 11 se explica claramente. Muitas pessoas não vêem isso, porque é a única passagem em todo o Novo Testamento onde a expressão 'todos nós' inclui os incrédulos; em todas as demais ocorrências, sempre se limita aos crentes.

Intimamente ligado a isso é a explicação muitas vezes dada à expressão 'tribunal' (grego 'βημα'), como se significasse, no grego, exclusivamente um tribunal de premiação como por exemplo um tribunal olímpico ou naval. Isso é um engano. A palavra grega 'βημα' ('bêma') inclui esse tipo de tribunal, mas significa qualquer tipo de tribunal público, incluindo um tribunal criminal. Essa expressão aparece ainda em Rm 14:10 e em At 12:21. João 5:22 ajuda na compreensão. 'Todo juízo' foi dado ao Filho. Esse juízo, Ele exerce a partir de seu 'tribunal'. Contudo, esse juízo tem 3 fases ou sessões. A primeira é a de premiação dos verdadeiros cristãos, dos salvos ou crentes. E esse aspecto, de fato, está mais em destaque nessa passagem de 2 Co 5:10. A segunda sessão do juízo temos em Mt 25:31-46 e se refere ao juízo dos povos, julgando a relação e posição que tiveram e ocuparam para com os "seus irmãos", ou seja o remanescente judeu. A terceira sessão acontece no final do reino milenar em Ap 20:11 e é chamado de 'um grande trono branco'. Nesta fase serão julgados todos os homens que viveram na terra e morreram em incredulidade em todas as épocas e dispensações. Assim o 'tribunal' de Cristo se estende sobre várias fases ou sessões, sendo que aqui a ênfase está na primeira (por isso a expressão 'manifestos'), mas as demais não são excluídas, e é justamente esse pensamento que nos leva à atitude do v. 11. Repetindo: a palavra grega 'βημα' ('bêma') não permite a restrição a um tribunal de premiação. O seu sentido é mais amplo, tanto na linguagem do Novo Testamento como também no uso secular da época. William Kelly em "Lectures on the Second Coming", pgs. 342-343 bem como Christian Briem em "Ich sah den Himmel geöffnet", pgs. 157-159 explicam esse aspecto. Por essa razão também não separamos o v. 11 por meio de parágrafo do v. 10.

<sup>13</sup> Veja também nota de rodapé Rm 14:10.

<sup>14</sup> Ou: 'temor' no sentido de 'aquilo que causa terror'. Alguns traduzem 'temor que se deve ao Senhor'. O sentido não é este. Trata-se aqui do terror que parte do conhecimento do juízo futuro, fase 3 (veja nota de rodapé v. 10).

<sup>15</sup> Ou: 'convencemos'.

novamente a nós mesmos a vós, mas dando-vos ocasião<sup>1</sup> de gloriar-vos em nosso favor, para que o tenhais com aqueles que se gloriam em aparência e não em coração. **13** Porque seja que estamos fora de nós<sup>2</sup> – é para Deus; seja que estamos sensatos<sup>3</sup> – é para vós. **14** Porque o amor de Cristo nos constrange, julgando assim, que se *um* morreu por<sup>4</sup> todos, logo<sup>5</sup> os todos<sup>6</sup> morreram<sup>7</sup>. **15** Ele morreu por todos, para que os que vivem, não mais vivam para si mesmos, mas para aquele que por eles morreu e foi ressuscitado. **16** Assim que daqui em diante<sup>8</sup> nós conhecemos a ninguém segundo a carne; se<sup>9</sup> também temos conhecido a Cristo segundo a carne, contudo agora não mais o conhecemos assim. **17** Assim que se alguém está em Cristo, nova<sup>10</sup> criatura é; as coisas antigas passaram; eis que chegaram a existir<sup>11</sup> novas<sup>12</sup>.

**18** As coisas todas, pois, são de Deus, que nos reconciliou consigo mesmo por Cristo<sup>13</sup> e nos deu o serviço da reconciliação: **19** a saber que Deus estava em Cristo reconciliando o mundo<sup>14</sup> consigo mesmo, não lhes tendo em conta<sup>15</sup> as suas ofensas<sup>16</sup>, e colocando em nós a palavra<sup>17</sup> da

<sup>1</sup> Ou: 'motivo / oportunidade'.

<sup>2</sup> 'estamos fora de nós': No grego, um verbo só.

<sup>3</sup> 'estamos sensatos': No grego, um verbo só. Ou: 'estamos sóbrios'.

<sup>4</sup> I.e. 'com vistas a', não 'no lugar de'. Assim também v. 15.

<sup>5</sup> Ou: 'por conseguinte / consequentemente'.

<sup>6</sup> 'os todos' soa estranho, mas é importante. É esse grupo dos 'todos' (i.e. 'todos os homens') mencionado anteriormente em contraste com 'os que vivem'.

<sup>7</sup> I.e.: 'estavam mortos / jaziam na morte'.

<sup>8</sup> Ou: 'doravante'.

<sup>9</sup> O.m.: 'se, pois,'

<sup>10</sup> I.e.: 'nova em forma e qualidade superior ao antigo e até então desconhecido'. Assim em todo o versículo.

<sup>11</sup> 'chegaram a existir': No grego, um verbo só.

<sup>12</sup> O.m.: 'chegaram a ser todas novas'.

<sup>13</sup> O.m.: 'Jesus Cristo'.

<sup>14</sup> No grego, falta o artigo antes de 'mundo', dando a frase toda um sentido intencional e característico. Se tivesse o artigo, isso estabeleceria um fato consumado, o que não é o caso. Essa frase mostra a intenção divina e a abrangência dessa intenção e não afirma que Ele de fato reconciliou o mundo consigo mesmo. Portanto, essa frase não pode ser usada em hipótese alguma para apoiar a idéia de uma reconciliação universal.

<sup>15</sup> 'tendo em conta': No grego, um verbo só. Se quiséssemos usar um único verbo em português, talvez seria 'reputar' ou 'computar' no sentido de 'ter em conta'. O verbo 'imputar' usado em várias traduções não serve, porque porta o significado de 'atribuir responsabilidade'. Se Deus não teve em conta as ofensas, Ele não tirou a responsabilidade.

<sup>16</sup> Ou: 'transgressões / passos em falso'.

reconciliação. **20** Por<sup>18</sup> Cristo, então, somos embaixadores<sup>19</sup> como se Deus por nós exortasse<sup>20</sup>; rogamos<sup>21</sup> em lugar de<sup>22</sup> Cristo: Sede reconciliados com Deus. **21** Aquela que não conheceu pecado, por nós o fez pecado, para que nós chegássemos<sup>23</sup> a ser<sup>24</sup> justiça de Deus nele.

**6** Cooperando, pois, também vos exortamos a não receberdes a graça de Deus em vão **2** (porque diz: "Em tempo aceitável te ouvi<sup>25</sup>, e em dia de salvação te ajudei<sup>26</sup>"<sup>27</sup>). Eis agora o tempo aceitável, eis agora o dia de salvação), **3** de forma alguma<sup>28</sup> em nada dando escândalo, para que não seja censurado<sup>29</sup> o serviço, **4** mas em tudo, como servos<sup>30</sup> de Deus, recomendando-nos<sup>31</sup> a nós mesmos em muita paciência, em aflições, em necessidades, em angústias, **5** em açoites<sup>32</sup>, em prisões, em tumultos, em trabalhos<sup>33</sup>, em vigílias<sup>34</sup>, em jejuns<sup>35</sup>; **6** em castidade<sup>36</sup>, em conhecimento, em longanimidade, em benignidade, em Espírito Santo, em amor não

<sup>17</sup> Grego 'λογος'.

<sup>18</sup> Ou: 'a favor de' / 'no lugar de'.

<sup>19</sup> 'somos embaixadores': No grego, um verbo só. Ou: 'somos legados'. Esse verbo descreve a missão do 'legado' romano (latim: 'legatus'). Ele era administrador de uma província romana na época do império. O 'legado' também representava o Império Romano nas relações exteriores.

<sup>20</sup> Ou: 'admoestasse / rogasse'.

<sup>21</sup> Ou: 'suplicamos / imploramos'.

<sup>22</sup> 'em lugar de': No grego, uma palavra só. Ou: 'por', como no início do versículo.

<sup>23</sup> Notemos a diferença saliente: Ele foi *feito* pecado, nós *chegamos a ser* justiça, ou seja entramos em um estado totalmente e essencialmente novo como que por nascimento, enquanto ele foi feito algo que não era sem que houvesse necessariamente uma mudança de essência de Seu ser. Ele foi feito pecado e com isso também o perfeito sacrifício pelo pecado (no hebraico 'pecado' e 'sacrifício pelo pecado' são uma e a mesma palavra). A Palavra de Deus é exata nos mínimos detalhes.

<sup>24</sup> 'chegássemos a ser': No grego, um verbo só.

<sup>25</sup> Ou: 'atendi'.

<sup>26</sup> Ou: 'socorri'.

<sup>27</sup> Is 49:8.

<sup>28</sup> 'de forma alguma': No grego, uma palavra só.

<sup>29</sup> Ou: 'vituperado'.

<sup>30</sup> Grego 'διακονος'.

<sup>31</sup> Ou: 'evidenciando-nos'.

<sup>32</sup> Ou: 'golpes'.

<sup>33</sup> Ou: 'esforços'.

<sup>34</sup> I.e.: 'noites sem dormir principalmente por causa de preocupações e cuidados'.

<sup>35</sup> No contexto dessa lista, devemos pensar antes em jejum forçado devido à falta de alimentos.

<sup>36</sup> Ou: 'pureza'.

fingido<sup>1</sup>, **7**em palavra de verdade, em poder de Deus; pelas armas da justiça da destra e sinistra, **8**por glória e desonra<sup>2</sup>, por difamação e por boa fama; como enganadores<sup>3</sup> e verdadeiros; **9**como desconhecidos e bem conhecidos; como moribundos e eis que vivemos; como castigados e não mortos; **10**como entristecidos, mas sempre alegres; como pobres, mas enriquecendo a muitos; como tendo nada e possuindo todas as coisas.

**11**A nossa boca tem se aberto para convosco, coríntios; o nosso coração tem sido dilatado. **12**Não estais apertados em nós; estais, pois, apertados em vossas entranhas. **13**Para a mesma recompensa, pois (falo como a filhos<sup>4</sup>), sede dilatados também vós!

**14**Não chegueis a ser diversamente jungidos<sup>5</sup> com incrédulos; porque, que participação<sup>6</sup> têm justiça e iniquidade<sup>7</sup>? ou que comunhão luz com escuridão<sup>8</sup>? **15**Que concórdia, pois, tem Cristo com Beliar<sup>9</sup>? ou que parte um crente com um incrédulo? **16**Que consenso, pois, tem o templo<sup>10</sup> de Deus com ídolos? Porque vós sois<sup>11</sup> templo do Deus vivo, como disse Deus: "Habituarei entre eles, e andarei entre eles<sup>12</sup>, e ser-lhes-ei Deus, e eles ser-me-ão povo"<sup>13</sup>. **17**Por isso saí do meio deles, e sede separados, diz o Senhor, e coisa impura<sup>14</sup> não toqueis, e eu vos receberei<sup>15</sup> **18**e ser-vos-ei por

<sup>1</sup> Lit.: 'não hipócrita'.

<sup>2</sup> Ou: 'infâmia'.

<sup>3</sup> I.e.: 'aqueles que seduzem e levam ao erro'; 'os sedutores'.

<sup>4</sup> Grego 'τεκνίος'.

<sup>5</sup> Compare Dt 22:10. Esta frase, no grego, é bastante comprimido. O sentido é simplesmente um jugo de dois animais diferentes, ou seja uma jugo 'heterogêneo', geralmente traduzido como 'jugo desigual'. Como o grego usa um verbo e visto que o verbo 'juntar' existe em português descrevendo o ato de 'pôr em jugo', optamos por essa tradução.

<sup>6</sup> Ou: 'sociedade'.

<sup>7</sup> Veja nota de rodapé 1 Jo 3:4. A tradução 'injustiça' nesse versículo freqüentemente encontrada é simplesmente errada. Não há nenhum manuscrito, nem mesmo o TR, que contivesse essa opção.

<sup>8</sup> Ou: 'trevas'.

<sup>9</sup> A forma 'Belial' é que chega mais próxima à expressão hebraica; outros manuscritos têm 'Belian' ou 'Beliab', enquanto a maioria lê 'Beliar'.

<sup>10</sup> Grego 'ναός'.

<sup>11</sup> A.m.: 'nós somos'.

<sup>12</sup> 'andarei entre eles': No grego, um verbo só.

<sup>13</sup> Compare Lv 26:11 e 12; Ez 37:27.

<sup>14</sup> Ou: 'imunda'.

<sup>15</sup> I.e.: 'receber com graça, gentileza e hospitalidade'.

Pai, e vós ser-me-eis por filhos e filhas, diz o Senhor Todo-poderoso.<sup>16</sup>

**7** Tendo, então, essas promessas, amados, purifiquemo-nos de toda mancha<sup>17</sup> da carne e do espírito, completando<sup>18</sup> a santificação em temor de Deus.

**2**Recebei-nos<sup>19</sup>; a ninguém tratamos injustamente<sup>20</sup>, a ninguém corrompemos, de ninguém tiramos vantagem<sup>21</sup>. **3**Não falo para condenação; porque disse antes<sup>22</sup>, que vós estais em<sup>23</sup> nossos corações para morrer juntos e viver juntos<sup>24</sup>. **4**Grande é a minha franqueza<sup>25</sup> para convosco, grande minha glória<sup>26</sup> a vosso respeito; fui enchido<sup>27</sup> de consolação, estou transbordando<sup>28</sup> de gozo em<sup>29</sup> todas as nossas tribulações<sup>30</sup>.

**5**Porque também, chegando para a Macedônia<sup>31</sup>, a nossa carne não tinha descanso<sup>32</sup> algum, mas em tudo fomos atribulados<sup>33</sup> – exteriormente lutas<sup>34</sup>, interiormente<sup>35</sup> temores.

**6**Mas aquele que consola os baixos<sup>36</sup>, Deus, nos consolou pela vinda<sup>37</sup> de Tito; **7**não somente, pois, pela vinda dele, mas também pela consolação com

<sup>16</sup> Compare Is 52:11.

<sup>17</sup> Ou: 'poluição / imundícia'.

<sup>18</sup> Ou: 'consumando / terminando / fazendo perfeita'.

<sup>19</sup> I.e.: 'Fazei lugar para nós'. O verbo traduzido 'cabendo' em Jo 2:6 é o mesmo usado aqui. As palavras 'em vossos corações' acrescentadas em algumas traduções não constam em nenhum manuscrito grego.

<sup>20</sup> 'tratamos injustamente': No grego, um verbo só. Ou: 'injustificamos'.

<sup>21</sup> 'tiramos vantagem': No grego, um verbo só. Ou: 'tiramos proveito' / 'a ninguém passamos por cima'.

<sup>22</sup> 'disse antes': No grego, um verbo só.

<sup>23</sup> Lit.: 'nos'.

<sup>24</sup> 'morrer juntos' e 'viver juntos': No grego, um verbo só respectivamente. Ambas as expressões expressam uma ligação íntima.

<sup>25</sup> Ou: 'liberdade / ousadia / audácia'; veja nota de rodapé At 4:13.

<sup>26</sup> Veja nota de rodapé Rm 3:27 em ligação com 2 Co 1:12.

<sup>27</sup> Ou: 'estou repleto'.

<sup>28</sup> Ou: 'superabundando'.

<sup>29</sup> Ou: 'debaixo de / durante'.

<sup>30</sup> OU: 'aflições'.

<sup>31</sup> 'Macedônia': 'terra dos grandes'.

<sup>32</sup> Ou: 'sossego / alívio'.

<sup>33</sup> Ou: 'afligidos'.

<sup>34</sup> Veja nota de rodapé Tt 3:9.

<sup>35</sup> 'exteriormente' e 'interiormente' também: 'de fora' e 'de dentro'.

<sup>36</sup> Ou: 'humildes'. Veja também Rm 12:16.

<sup>37</sup> I.e.: 'a vinda e consequente estadia ou presença'. Assim também v. 7.

que foi consolado a respeito de vós, relatando<sup>1</sup>-nos a vossa saudade, o vosso pranto, o vosso zelo a meu respeito, assim que me alegrei ainda mais<sup>2</sup>. **8**Se também vos entristeci pela<sup>3</sup> carta, não me arrependo, embora me tivesse arrependido; vejo que aquela carta, ainda que por um tempo, vos entristeceu. **9**Agora me alegre, não que estivestes entristecidos, mas que estivestes entristecidos para arrependimento; porque segundo Deus estivestes entristecidos, para que em nada estivésseis sofrido dano<sup>4</sup> por nós. **10**Porque a tristeza segundo Deus opera arrependimento para salvação, de que ninguém se arrepende<sup>5</sup>; a tristeza do mundo, pois, opera morte. **11**Porque, essa mesma coisa, estar entristecido segundo Deus, quanta diligência<sup>6</sup> operou! até mesmo<sup>7</sup> responsabilidade<sup>8</sup>, até mesmo indignação, até mesmo temor, até mesmo saudade, até mesmo zelo, até mesmo vingança<sup>9</sup>! Em tudo vos apresentastes a vós mesmos estar puros no caso<sup>10</sup>. **12**Então, se também vos escrevi, não foi por causa daquele que agiu injustamente<sup>11</sup> nem por causa daquele que foi tratado injustamente<sup>12</sup>, mas para que a vossa diligência por nós<sup>13</sup> para vós fosse manifesto diante de Deus. **13**Por isso temos sido consolados; ainda mais<sup>14</sup>, pois, devido o nosso consolo, nos alegramos abundantemente sobre a alegria de Tito, porque o seu espírito tem sido refrescado<sup>15</sup> por todos vós. **14**Porque, se em alguma coisa me gloriei a respeito

<sup>1</sup> Ou: 'anunciando'.

<sup>2</sup> 'ainda mais': No grego, uma palavra só.

<sup>3</sup> No grego tem o artigo definido, indicando claramente a primeira epístola aos coríntios. Vale salientar isso, visto que algumas traduções ocultam isso, colocando 'por uma carta' ou 'por carta' e não 'pela carta / por aquela carta'.

<sup>4</sup> 'estivésseis sofrido dano': No grego, um verbo só. Ou: 'estivésseis prejudicados'.

<sup>5</sup> 'de que ninguém se arrepende': No grego, um adjetivo só descrevendo o arrependimento para salvação.

<sup>6</sup> Ou: 'zelo / solicitude'. Assim também v. 12.

<sup>7</sup> 'até mesmo': No grego, uma palavra só. Assim em todo o versículo.

<sup>8</sup> Ou: 'defesa'. I.e.: 'dar resposta'. Veja 1 Co 9:3.

<sup>9</sup> Essa palavra também alude ao castigo justo por algo cometido.

<sup>10</sup> Ou: 'na causa'.

<sup>11</sup> 'agiu injustamente': No grego, um verbo só.

<sup>12</sup> 'foi tratado injustamente': No grego, um verbo só.

<sup>13</sup> A.m.: 'a nossa diligência por vós'.

<sup>14</sup> 'ainda mais': No grego, uma palavra só.

<sup>15</sup> Ou: 'refrigerado'. I.e.: 'recebeu refrigério ao ponto de poder descansar'.

de vós para com ele, não fui envergonhado, mas como lhes falamos todas as coisas em verdade, assim também o nosso gloriar para com Tito chegou a ser verdade. **15**E as suas entranhas estão abundantes para vós<sup>16</sup>, lembrando-se da obediência de todos vós, como com temor e tremor o recebestes. **16**Alegre-me, que em tudo tenho confiança<sup>17</sup> em vós.

**8** Fazemos, pois, conhecer a vós, irmãos, a graça de Deus dada nas igrejas da Macedônia<sup>18</sup>, **2**que, em muita prova de aflição, a abundância da sua<sup>19</sup> alegria e a sua profunda pobreza abundaram para as riquezas de sua generosidade<sup>20</sup>. **3**Porque segundo poder, testifico, e além de<sup>21</sup> poder, por própria escolha<sup>22</sup> deram, **4**com muita petição rogando-nos a graça e a comunhão do serviço para com os santos. **5**E não como esperávamos, mas a si mesmos deram primeiramente ao Senhor e a nós pela vontade de Deus, **6**assim que exortamos a Tito, para que, como antes tinha começado<sup>23</sup>, assim também completasse<sup>24</sup> em<sup>25</sup> vós também essa graça. **7**Mas<sup>26</sup> assim como em tudo abundais: em fé e palavra<sup>27</sup> e conhecimento e toda diligência<sup>28</sup> e em amor de vós para conosco<sup>29</sup> —, para que também nesta graça abundeis. **8**Não o falo como mandamento, mas pela diligência dos outros, e provando a autenticidade<sup>30</sup> de vosso amor<sup>31</sup>. **9**Porque conheceis a graça de nosso Senhor Jesus Cristo<sup>32</sup>,

<sup>16</sup> I.e.: 'os sentimentos mais íntimos dele foram voltados para vós abundantemente'.

<sup>17</sup> 'tenho confiança': No grego, um verbo só. Veja também 2 Co 5:6 e 8.

<sup>18</sup> 'Macedônia': 'terra dos grandes'.

<sup>19</sup> I.e.: 'deles'. Assim em todo o versículo.

<sup>20</sup> Ou: 'singeza / simplicidade'.

<sup>21</sup> Ou: 'mais do que'.

<sup>22</sup> Ou: 'decisão'. 'por própria escolha', no grego, uma palavra só. Assim também v. 17.

<sup>23</sup> 'antes tinha começado': No grego, um verbo só.

<sup>24</sup> Ou: 'consumasse / terminasse / fizesse perfeito'.

<sup>25</sup> I.e.: 'com vistas a'.

<sup>26</sup> Não há necessidade de traduzir aqui 'portanto'. O 'mas' atrai a atenção dos leitores para um novo ponto adicional.

<sup>27</sup> Grego 'λογος'.

<sup>28</sup> Ou: 'zelo / solicitude'. Assim também v. 16.

<sup>29</sup> O.m.: 'de nós para convosco'.

<sup>30</sup> Ou: 'genuinidade'.

<sup>31</sup> Ou: '...dos outros, provando também a autenticidade de vosso amor'.

<sup>32</sup> Pouco omitem 'Cristo' aqui.

que por vossa causa, sendo rico, empobreceu<sup>1</sup>, para que vós, por sua pobreza enriquecêsseis. **10** dou uma opinião<sup>2</sup> nisso; porque isso vos é proveitoso<sup>3</sup>, os que antes começastes<sup>4</sup> não somente o fazer, mas também o querer, desde ano passado. **11** Agora, pois, também completai<sup>5</sup> o fazer, para que, assim como a prontidão<sup>6</sup> do querer, assim também haja o completar<sup>7</sup> a partir do que tem<sup>8</sup>. **12** Porque se há a prontidão, conforme o que tem a pessoa é aceita<sup>9</sup>, não conforme o que não tem. **13** Porque não para que outros tenham alívio e vós<sup>10</sup> aflição<sup>11</sup>, <sup>12</sup>mas segundo<sup>13</sup> igualdade<sup>14</sup>: **14** No tempo presente a vossa abundância seja para a sua carência<sup>15</sup>, <sup>16</sup>para que também a sua abundância seja para vossa carência, assim que chegue a ser igualdade, **15** como está escrito: "Quem colheu o muito, não abundou<sup>17</sup>, e quem colheu o pouco, não lhe faltou"<sup>18</sup>.

**16** Graças, pois, a Deus, que está dando a mesma diligência referente a vós no coração de Tito; **17** porque com efeito recebeu a exortação; sendo, pois, muito diligente<sup>19</sup>, por própria escolha saiu para vós. **18** Enviamos, pois, junto com ele o irmão, cujo louvor no evangelho está por todas as igrejas. **19** Não somente, pois, isso, mas também, tendo sido escolhido pelas igrejas como nosso companheiro de viagem<sup>20</sup> nessa graça ministrada

<sup>1</sup> I.e.: 'se tornar paupérrimo / pobre ao ponto de ter necessidade de mendigar'. Isso se aplica também à palavra 'pobreza' nesse versículo.

<sup>2</sup> Ou: 'parecer / proposta / conselho'.

<sup>3</sup> 'é proveitoso': No grego, um verbo só. Ou: 'útil'.

<sup>4</sup> 'antes começastes': No grego, um verbo só.

<sup>5</sup> Ou: 'consumai / terminai / fazei perfeito'.

<sup>6</sup> Ou: 'zelo / entusiasmo'. Assim também vv. 12, 19 e 9:2.

<sup>7</sup> Ou: 'consumar / terminar / fazer perfeito'.

<sup>8</sup> Lit.: 'do ter'. I.e.: 'baseado e conforme aquilo que possuem / têm'.

<sup>9</sup> 'é aceita': No grego, uma palavra só. Ou: 'é aceitável / é bem-vinda'.

<sup>10</sup> Ou: 'vós, pois,'.

<sup>11</sup> Ou: 'tribulação / aperto'.

<sup>12</sup> Alguns iniciam v. 14 aqui.

<sup>13</sup> I.e.: 'sob o princípio de'.

<sup>14</sup> Ou: 'equilíbrio'. Assim também v. 14.

<sup>15</sup> Ou: 'escassez / insuficiência / deficiência / falta'. Assim em todo o versículo.

<sup>16</sup> Alguns iniciam v. 14 aqui.

<sup>17</sup> I.e.: 'não tinha abundância'.

<sup>18</sup> Êx 16:18.

<sup>19</sup> Ou: 'zeloso / solícito'.

<sup>20</sup> 'companheiro de viagem': No grego, uma palavra só.

por nós para glória do próprio<sup>21</sup> Senhor e<sup>22</sup> nossa<sup>23</sup> prontidão, **20** evitando isto, que ninguém nos censure<sup>24</sup> nessa abundância<sup>25</sup> ministrada por nós; **21** porque providenciamos<sup>26</sup> as coisas boas<sup>27</sup> não somente diante do Senhor, mas também diante homens. **22** Enviamos, pois, junto com eles o nosso irmão, a quem comprovamos ser diligente<sup>28</sup> em muitas coisas por muitas vezes; agora, pois, muito mais diligente pela muita confiança para convosco. **23** Seja referente a Tito, ele é meu companheiro<sup>29</sup> e um cooperador para convosco; sejam nossos irmãos, são mensageiros<sup>30</sup> de igrejas, glória de Cristo. **24** Evidenciai<sup>31</sup>, então, a prova<sup>32</sup> do vosso amor e de nosso gloriar-nos<sup>33</sup> referente a vós para com eles na presença das igrejas.

**9** Porque referente ao serviço, o para com os santos, é supérfluo eu escrever-vos. **2** Porque sei a vossa prontidão, da qual quanto a vós me glorio a macedônios, que Acaia<sup>34</sup> tem sido

<sup>21</sup> A.m. omitem: 'próprio'.

<sup>22</sup> Talvez deva se inserir: 'e prova de', mas o texto grego não contém nenhum acréscimo aqui.

<sup>23</sup> O.m.: 'vosso'.

<sup>24</sup> Ou: 'vitupere'.

<sup>25</sup> I.e.: 'doação riquíssima / donativo enorme'.

<sup>26</sup> I.e.: 'atentamos para, prevenindo eventuais problemas'.

<sup>27</sup> Ou: 'honráveis / respeitáveis'.

<sup>28</sup> Ou: 'zeloso / solícito'. Assim em todo o versículo.

<sup>29</sup> Ou: 'sócio'. Veja também nota de rodapé 1 Co 10:18.

<sup>30</sup> Lit.: 'apóstolos', contudo traduzimos 'mensageiros' por diversas razões. Citamos o irmão William Kelly, erudito em grego, quanto a isso: "É bom notarmos como a expressão 'mensageiros de igrejas' ilustra a diferença entre um cargo conferido por homens ainda que delicado e de peso, mas conferido por homens comparado a um dom ou cargo da parte do Senhor, como o de um apóstolo ... A versão autorizada (como também a versão Almeida fiel e a versão Almeida revista e corrigida em português — nota do tradutor), todavia, está correta não traduzindo essa palavra por 'apóstolos' (o que é apropriado para os enviados do Senhor no mais alto nível de Sua obra) e preferindo 'mensageiros' aqui e em Fp 2:25, onde se refere a Epafrodito, que, mais tarde, foi o encarregado da parte dos filipenses enviado ao apóstolo em Roma. Traduzindo a passagem de nosso texto ou Filipenses 2 'apóstolos' somente pode ser causado pela desconsideração ou ainda pior — pelo desejo de rebaixar os apóstolos de Cristo elevando o mensageiro ou os mensageiros de igrejas. A fonte de sua comissão é a medida para a sua diferença. Confundir ambos seria degradar o Senhor ou deificar a igreja". — *Notas sobre 2 Coríntios*, pp. 172-173.

<sup>31</sup> Ou: 'provai / demonstrei'.

<sup>32</sup> Ou: 'evidência / demonstração'. O substantivo usado aqui e o verbo usado no início da frase derivam da mesma raiz.

<sup>33</sup> Veja nota de rodapé 2 Co 1:12 ('glória').

<sup>34</sup> 'Acaia': 'medo / dor / luto'.

preparado desde ano passado; e o vosso zelo estimulou a maioria. **3**Enviei, pois, os irmãos, para que o nosso gloriar quanto a vós não fosse esvaziado nessa parte, para que, como disse, estais prontos, **4**para que não, se porventura os macedônios vierem comigo e vos encontrarem despreparados<sup>1</sup>, nós – para não dizermos<sup>2</sup> vós –, formos envergonhados nesta confiança<sup>3</sup>. **5**Tive por necessário, portanto, rogar<sup>4</sup> os irmãos, para que fossem adiante<sup>5</sup> até vós e preparassem de antemão<sup>6</sup> a vossa bênção antes anunciada<sup>7</sup>, para isso estar pronto assim como bênção e não como avareza<sup>8</sup>.

**6**Isto, pois, digo: O que semeia pouco<sup>9</sup>, também pouco ceifará; e o que semeia com bênçãos<sup>10</sup>, com bênçãos também ceifará. **7**Cada um como propôs<sup>11</sup> no coração: não de<sup>12</sup> tristeza<sup>13</sup> ou de necessidade; porque Deus ama um doador alegre<sup>14</sup>. **8**Deus, pois, pode fazer abundar<sup>15</sup> toda graça para convosco, para que, sempre, em todas as coisas, tendo toda suficiência<sup>16</sup>, abundeis em toda boa obra, **9**como está escrito: "Espalhou<sup>17</sup>, deu aos pobres; a sua justiça permanece eternamente<sup>18,19</sup>". **10**Aquele, pois, que fornece<sup>20</sup> semente ao que semeia e pão por comida, suprirá a vossa semente e multiplicará os frutos da vossa justiça; **11**em

<sup>1</sup> Na realidade, é uma expressão da linguagem militar, que significa 'despreparado / desarmado'.

<sup>2</sup> A.m.: 'eu dizer'.

<sup>3</sup> O.m.: 'confiança / firmeza da glória'.

<sup>4</sup> Ou: 'exortar'.

<sup>5</sup> 'fossem adiante': No grego, um verbo só.

<sup>6</sup> 'preparassem de antemão': No grego, um verbo só.

<sup>7</sup> 'antes anunciada': No grego, um verbo só.

<sup>8</sup> Ou: 'cobiça'.

<sup>9</sup> I.e.: 'poupando o próprio bolso', em 'espírito avarento'. Assim em todo o versículo.

<sup>10</sup> Ou: 'sob bênçãos'. I.e.: 'num espírito abençoador'. Assim em todo o versículo. A tradução proposta por alguns - 'abundância' - aparenta ser boa e requerida pelo contexto, mas não dá o sentido correto desse texto. Não é quantia que está em destaque, mas sim a motivação interior.

<sup>11</sup> O.m.: 'propõe'.

<sup>12</sup> I.e.: 'com base em'. Assim em todo o versículo.

<sup>13</sup> Ou: 'preocupação / inquietação'.

<sup>14</sup> Ou: 'hilariante / contente / feliz / generoso / gracioso'.

<sup>15</sup> 'fazer abundar': No grego, um verbo só.

<sup>16</sup> Ou: 'auto-suficiência'. Lit.: 'autarquia'. I.e.: 'contentamento pleno'. A mesma palavra é usada, no grego, em 1 Tm 6:6.

<sup>17</sup> I.e.: 'como que semeando'.

<sup>18</sup> Lit.: 'para a eternidade'.

<sup>19</sup> Sl 112:9

<sup>20</sup> Ou: 'provê / concede'.

todas as coisas sendo enriquecidos para toda generosidade<sup>21</sup>, que opera por nós gratidão<sup>22</sup> a Deus. **12**Porque o atendimento<sup>23</sup> desse serviço<sup>24</sup> não só está suprindo as carências<sup>25</sup> dos santos, mas também está abundando por muita gratidão<sup>26</sup> a Deus; **13**glorificando, pela prova desse atendimento, a Deus por causa da submissão da vossa confissão ao evangelho de Cristo e generosidade<sup>27</sup> da comunhão para com eles e para com todos; **14**e, na sua súplica<sup>28</sup> a favor de vós, desejando ardentemente por vós por causa da sobrepujante<sup>29</sup> graça de Deus que está sobre vós. **15**Graças[, pois,] a Deus pelo seu dom<sup>30</sup> inefável<sup>31</sup>!

**10** *Eu mesmo, pois, Paulo exorto-vos pela mansidão<sup>32</sup> e brandura<sup>33</sup> de Cristo, eu que, presente<sup>34</sup>, contudo, sou humilde entre vós, estando ausente<sup>35</sup>, pois, estou audacioso<sup>36</sup>. **2**Rogo, pois, que, estando presente, não esteja audacioso na confiança com que penso ser audacioso para com alguns, os que nos consideram andando segundo carne. **3**Porque andando em carne, não militamos<sup>37</sup> segundo carne; **4**porque as armas da nossa milícia<sup>38</sup> não são carnis, mas poderosas com<sup>39</sup> Deus para demolição<sup>1</sup> de fortalezas,*

<sup>21</sup> Ou: 'singeleza / simplicidade'.

<sup>22</sup> Ou: 'ações de graças'.

<sup>23</sup> Ou: 'o serviço'. Grego 'διακονιας'. Assim também v. 13.

<sup>24</sup> Ou: 'ofício / encargo / ministério'.

<sup>25</sup> Ou: 'Ou: 'escassez / insuficiências / deficiências / faltas'.

<sup>26</sup> 'muita gratidão': No grego, plural. Ou: 'muitas ações de graças'.

<sup>27</sup> Ou: 'singeleza / simplicidade'.

<sup>28</sup> Ou: 'no seu rogo'.

<sup>29</sup> Ou: 'excelente' no sentido de 'melhor / destacado / excepcional'.

<sup>30</sup> Ou: 'presente / dádiva'. I.e.: 'uma dádiva / um presente gratuito e impagável'.

<sup>31</sup> Ou: 'indescritível'. I.e.: 'tão sublime e grandioso que se torna impossível descrever ou exprimir por meio de palavras'.

<sup>32</sup> Ou: 'brandura / suavidade'.

<sup>33</sup> Veja também nota de rodapé At 24:4 'generosidade'. Ou: 'generosidade / tolerância / equidade / bondade / temperança'.

<sup>34</sup> Lit.: 'conforme a face / conforme aparência'.

<sup>35</sup> 'estando ausente': no grego, um verbo só.

<sup>36</sup> 'estou audacioso': No grego, um verbo só. Ou: 'estou confiante / de bom ânimo'. Assim também v. 2.

<sup>37</sup> Ou: 'lutamos / batalhamos'.

<sup>38</sup> Ou: 'luta / batalha'.

<sup>39</sup> 'com': 'diante de / segundo / conforme / a'. Trata-se do dativo, no grego, o que permite todas essas nuances. É difícil decidir qual delas rende melhor o sentido; talvez seja o conjunto de todas elas.

**5**demolindo<sup>2</sup> conselhos<sup>3</sup> e toda altivez, que se exalta<sup>4</sup> contra o conhecimento de Deus, e levando cativo<sup>5</sup> todo pensamento<sup>6</sup> para<sup>7</sup> a obediência de Cristo, **6**e estando prontos para vingar toda desobediência, quando for cumprida a vossa obediência.

**7**Olhai as coisas segundo aparência<sup>8</sup>. Se alguém tem confiado<sup>9</sup> de si mesmo ser<sup>10</sup> de Cristo, pense<sup>11</sup> novamente consigo<sup>12</sup> mesmo, que como ele é de Cristo, assim também nós. **8**Porque se também até<sup>13</sup> me glorie algo mais abundantemente referente a nossa autoridade<sup>14</sup>, que o Senhor [nos] deu para edificação e não para vos demolir<sup>15</sup>, **9**para que não aparente<sup>16</sup> como querendo atemorizar-vos<sup>17</sup> pelas epístolas<sup>18</sup>. **10**Porque de fato as epístolas, dizem<sup>19</sup>, são pesadas e fortes, mas a presença<sup>20</sup> do corpo é fraca e a palavra<sup>21</sup> desprezível<sup>22</sup>. **11**Este tal considere, que quais somos na palavra por epístolas, estando ausentes, tais somos também, estando presentes<sup>23</sup>, em ação<sup>24</sup>.

**12**Porque não ousamos classificar-nos<sup>25</sup> ou comparar-nos a nós mesmos com alguns dos que se recomendam<sup>26</sup> a si mesmos; mas eles, medindo-se a si mesmos e comparando-se consigo

<sup>1</sup> Ou: 'derrubamento / destruição'.

<sup>2</sup> Ou: 'derrubando / destruindo'.

<sup>3</sup> Ou: 'considerações / ponderações'.

<sup>4</sup> Ou: 'se levanta'.

<sup>5</sup> 'levando cativo': No grego, um verbo só. I.e.: 'levando cativo na condição de prisioneiro de guerra'.

<sup>6</sup> Ou: 'propósito / plano em pensamento'.

<sup>7</sup> Ou: 'em / para dentro de'.

<sup>8</sup> Essa frase pode também ser compreendida de forma afirmativa ou indicativa.

<sup>9</sup> Ou: 'está convencido'.

<sup>10</sup> Alguns poucos: 'ser servo / escravo'.

<sup>11</sup> Ou: 'considere / conclua'.

<sup>12</sup> O.m.: 'de'.

<sup>13</sup> Alguns omitem 'também', outros 'até'.

<sup>14</sup> I.e.: 'direito / liberdade / poder'.

<sup>15</sup> Ou: 'derrubar / destruir'.

<sup>16</sup> Ou: 'seja considerado'.

<sup>17</sup> Ou: 'terrificar-vos / amedrontar-vos / apavorar-vos'.

<sup>18</sup> Ou: 'cartas'. Assim também vv. 10 e 11.

<sup>19</sup> Lit.: 'diz-se'.

<sup>20</sup> Ou: 'vinda'. I.e.: 'a vinda como o início da estada / presença'.

<sup>21</sup> Grego 'λογος'. Assim também v. 11.

<sup>22</sup> Ou: 'mal-estimada / pouco estimada'.

<sup>23</sup> 'estando ausentes / estando presentes': No grego, um verbo só.

<sup>24</sup> Ou: 'obra / ato'.

<sup>25</sup> Ou: 'contar-nos entre'.

<sup>26</sup> Ou: 'apresentam'. Assim também v. 18.

mesmos, não entendem. **13**Nós, pois, não nos gloriaremos fora de medida, mas segundo a medida do círculo de ação<sup>27</sup> que o Deus de medida nos repartiu, uma medida de estender-se também até vós. **14**Porque não nos estendemos sobremaneira<sup>28</sup> como não nos estendendo para vós(, porque também até vós chegamos no evangelho de Cristo), **15**não nos gloriando fora de medida em esforços<sup>29</sup> de outros; tendo, pois, esperança, crescendo<sup>30</sup> a vossa fé, sermos engrandecidos segundo o nosso círculo de ação em abundância, **16**para, nas partes além de vós, evangelizar<sup>31</sup>, sem gloriarmo-nos em círculo de ação de outrem nas coisas já prontas. **17**"Quem, pois, se gloriar, glorie-se no Senhor."<sup>32</sup> **18**Porque não aquele, que a si mesmo se recomenda, é aprovado, mas aquele a quem o Senhor recomenda.

**11** Quisera me suportásseis um pouco de loucura! Mas também me suportais! **2**Porque zelo por<sup>33</sup> vós com o zelo de Deus; porque vos fiz noiva<sup>34</sup> de um marido, para apresentar uma virgem casta<sup>35</sup> ao Cristo. **3**Temo, pois, que, de alguma maneira, assim como a serpente seduziu<sup>36</sup> Eva<sup>37</sup> por sua astúcia, vossos pensamentos<sup>38</sup> sejam corrompidos da<sup>39</sup> simplicidade<sup>40</sup> para com Cristo. **4**Porque se aquele que vem anuncia<sup>41</sup> outro<sup>42</sup> Jesus a quem nós não anunciamos, ou recebeis um

<sup>27</sup> 'círculo de ação': No grego, uma palavra só. Ou: 'regra / padrão / escala'. Grego 'καινον'. Aqui descreve provavelmente o 'círculo de ação' no sentido de uma área bem definida (= medida). Assim também vv. 15 e 16.

<sup>28</sup> 'estendemos sobremaneira': No grego, um verbo só.

<sup>29</sup> 'trabalhos / labores'.

<sup>30</sup> Ou: 'aumentando / multiplicando'.

<sup>31</sup> Com outra pontuação, pode se traduzir: '...a nossa regra, **16**para, em abundância, nas partes além de vós, evangelizarmos...'

<sup>32</sup> Jr 9:23 (compare Is 45:25).

<sup>33</sup> Ou: 'estou zeloso de'.

<sup>34</sup> Ou: 'noivei'. 'fiz noiva': No grego, um verbo só. O apóstolo usa uma forma verbal bastante incomum nesse contexto (aoristo médio indicativo) e expressa assim o seu interesse pessoal na relação pura dos coríntios com Cristo.

<sup>35</sup> Ou: 'pura'.

<sup>36</sup> Ou: 'enganou'.

<sup>37</sup> 'Eva': 'vida / vivente'.

<sup>38</sup> Ou: 'mente'. I.e.: 'maneira de pensar'.

<sup>39</sup> I.e.: 'para longe de' ou 'separados de'.

<sup>40</sup> .m.: 'simplicidade e da castidade / pureza'.

<sup>41</sup> Ou: 'proclama'.

<sup>42</sup> I.e.: 'outro além / outro ao lado de'.

outro<sup>1</sup> espírito que não recebestes, ou um outro evangelho que não aceitastes<sup>2</sup>, bem o suportais.

**5**Porque tenho em conta<sup>3</sup> de em nada ter sido inferior<sup>4</sup> aos primorosíssimos<sup>5</sup> apóstolos. **6**Se, pois, também sou ignorante<sup>6</sup> na palavra<sup>7</sup>, contudo não no conhecimento, mas em toda maneira em todas as coisas<sup>8</sup> fomos manifestos para vós. **7**Ou cometi<sup>9</sup> pecado, humilhando-me a mim mesmo, para que vós fosseis exaltados, porque anunciei<sup>10</sup> gratuitamente<sup>11</sup> o evangelho de Deus a vós? **8**Outras igrejas explorei<sup>12</sup>, tomando remuneração<sup>13</sup> pelo serviço voltado para vós. **9**E, estando presente<sup>14</sup> convosco e estando carente<sup>15</sup>, a ninguém fui pesado (porque a minha carência<sup>16</sup> suprimam os irmãos vindo da Macedônia<sup>17</sup>); e em todas as coisas me guardei e guardarei de ser pesado<sup>18</sup> a vós. **10**Está a verdade de Cristo em mim, que essa glória<sup>19</sup> não será silenciada<sup>20</sup> nas regiões da Acaia<sup>21</sup>. **11**Por quê? Porque não vos amo? Deus o sabe.

**12**O Que, pois, faço, também farei, para que corte a oportunidade<sup>22</sup> aos que querem oportunidade, para que naquilo em que se gloriam, sejam achados assim como também nós.

<sup>1</sup> I.e.: 'de outra qualidade'. Assim também quanto ao evangelho nesse versículo.

<sup>2</sup> I.e.: receber no sentido de aceitar e tomar na mão'. Ou: 'abraçastes'.

<sup>3</sup> Veja nota de rodapé 2 Co 5:19.

<sup>4</sup> 'ter sido inferior': No grego, um verbo só.

<sup>5</sup> O apóstolo Paulo usa essa expressão aqui com ironia, aplicando o aos falsos apóstolos que se apresentavam aos coríntios. Poderíamos traduzir 'hiperapóstolos' ou 'superapóstolos'.

<sup>6</sup> Ou: 'medíocre / baixo'. Lit.: 'idiota'.

<sup>7</sup> Grego 'λογος'. Ou: 'discurso'.

<sup>8</sup> Ou: 'entre todos'.

<sup>9</sup> Lit.: 'fiz'.

<sup>10</sup> Lit.: 'evangelizei'.

<sup>11</sup> I.e.: 'como presente'.

<sup>12</sup> Ou: 'despojei / roubei / saqueei'.

<sup>13</sup> Ou: 'salário / pagamento / recompensa'.

<sup>14</sup> 'estando presente': No grego, um verbo só.

<sup>15</sup> 'estando carente': No grego, um verbo só. Ou: 'tendo escassez / insuficiência / deficiência / falta'.

<sup>16</sup> Ou: 'escassez / insuficiência / deficiência / falta'.

<sup>17</sup> 'Macedônia': 'terra dos grandes'.

<sup>18</sup> 'ser pesado': No grego, uma palavra só.

<sup>19</sup> Veja nota de rodapé 2 Co 1:12.

<sup>20</sup> Ou: 'será detido / reprimido / represado / contido'.

<sup>21</sup> 'Acaia': 'medo / dor / luto'.

<sup>22</sup> Ou: 'ocasião'. Assim em todo o versículo.

**13**Porque tais são falsos apóstolos<sup>23</sup>, obreiros<sup>24</sup> enganosos<sup>25</sup>, transformando-se<sup>26</sup> em<sup>27</sup> apóstolos de Cristo. **14**E não é surpreendente<sup>28</sup>, porque o próprio Satanás se transforma em anjo de luz. **15**Não é coisa grande, então, se também os seus servos<sup>29</sup> se transformam em<sup>30</sup> servos de justiça; de quem o fim será segundo as suas obras.

**16**Novamente digo: Ninguém me julgue ser estulto; se, pois, for de outra sorte, mesmo<sup>31</sup> como estulto recebei-me, para que também eu me glorie um pouco. **17**O que falo, não segundo o Senhor o falo, mas, como em estultice, nessa confiança do gloriar-se. **18**Já que muitos se gloriam segundo a carne, também eu me gloriarei. **19**Porque com prazer suportais estultos, sendo prudentes<sup>32</sup>. **20**Porque suportais se alguém vos escraviza, se alguém vos devora, se alguém vos recebe<sup>33</sup>, se alguém se exalta, se alguém vos bate na face<sup>34</sup>. **21**Segundo desonra falo, como que nós fôssemos fracos<sup>35</sup>.

Em que, pois, alguém se atrever<sup>36</sup> (em estultice falo), também eu me atrevo. **22**Hebreus são? Eu também. Israelitas são? Eu também. Semente de Abraão são? Eu também. **23**Servos<sup>37</sup> de Cristo são? (Falo como fora de mim<sup>38</sup>), eu ainda mais<sup>39</sup>. Em trabalhos<sup>40</sup> excessivamente, em prisões excessivamente, em açoites superabundantemente<sup>41</sup>, em mortes muitas vezes. **24**Dos judeus recebi cinco vezes quarenta açoites menos um. **25**Três vezes fui batido com varas<sup>42</sup>,

<sup>23</sup> Lit.: 'pseudo-apóstolos'.

<sup>24</sup> Ou: 'operários'.

<sup>25</sup> Ou: 'dolosos'.

<sup>26</sup> Ou: 'transfigurando-se'. I.e.: 'tomando a forma de'. A ênfase está na forma exterior. Assim também vv. 14 e 15

<sup>27</sup> I.e.: 'para dentro da forma de'. Assim também vv. 14.

<sup>28</sup> Ou: 'de se maravilhar'.

<sup>29</sup> Grego 'διακονος'. Assim em todo o versículo.

<sup>30</sup> Lit.: 'como'.

<sup>31</sup> Ou: 'até'.

<sup>32</sup> Ou: 'inteligentes / espertos'.

<sup>33</sup> Ou: 'toma'; talvez 'vos toma o dinheiro'.

<sup>34</sup> Ou: 'no rosto'.

<sup>35</sup> 'fôssemos fracos': No grego, um verbo só.

<sup>36</sup> Ou: 'for descarado / for ousado'. Assim em todo o versículo.

<sup>37</sup> Grego 'διακονος'.

<sup>38</sup> 'como fora de mim': No grego, uma palavra só.

<sup>39</sup> 'ainda mais': No grego, uma palavra só.

<sup>40</sup> Ou: 'esforços'.

<sup>41</sup> O.m. invertem: 'em açoites superabundantemente, em prisões excessivamente'.

<sup>42</sup> 'fui batido com varas': No grego, um verbo só.

uma vez apedrejado, três vezes sofri naufrágio<sup>1</sup>,  
<sup>2</sup>uma noite e um dia<sup>3</sup> passei na profundidade do mar;  
**26**em viagens muitas vezes, em perigos de rios, em  
perigos de bandidos<sup>4</sup>, em perigos da minha gente, em  
perigos das nações, em perigos na cidade, em perigos  
no deserto<sup>5</sup>, em perigos no mar, em perigos entre  
falsos irmãos<sup>6</sup>; **27**em<sup>7</sup> trabalhos<sup>8</sup> e fadiga, em  
vigílias muitas vezes, em fome e sede, em jejuns  
muitas vezes, em frio e nudez; **28**Separado<sup>9</sup> das  
demais coisas<sup>10</sup> as que me oprimem diariamente: o  
cuidado por todas as igrejas. **29**Quem é fraco<sup>11</sup>, e  
eu não sou fraco? Quem é escandalizado, e eu não  
arda<sup>12</sup>? **30**Se for necessário gloriar-me, das coisas da  
minha fraqueza gloriar-me-ei. **31**O Deus e Pai do  
Senhor Jesus, aquele que é bendito eternamente<sup>13</sup>,  
sabe, que não estou mentindo. **32**Em Damasco<sup>14</sup>, o  
etnarca<sup>15</sup> de Aretas<sup>16</sup> o rei, guardou<sup>17</sup> a cidade dos  
damascenos para me prender<sup>18</sup>, **33**e, por uma  
janela, num cesto, fui descido pelo muro, e escapei  
das mãos deles.

**12** É necessário gloriar-me, embora que não  
tenha proveito<sup>19</sup>; chegarei, pois, às<sup>20</sup> visões  
e revelações do Senhor. **2**Conheço um homem em  
Cristo, há quatorze anos atrás (se em corpo, não  
sei, ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe) o tal  
homem foi arrebatado até o terceiro céu. **3**E  
conheço o tal homem (se em corpo, se separado  
do corpo, não sei, Deus o sabe), **4**que foi  
arrebatado para o paraíso e ouviu palavras

<sup>1</sup> 'sofri naufrágio': No grego, um verbo só.

<sup>2</sup> Alguns iniciam v. 26 aqui.

<sup>3</sup> 'uma noite e um dia': No grego, uma palavra só.

<sup>4</sup> Ou: 'salteadores'.

<sup>5</sup> Ou: 'no ermo'.

<sup>6</sup> 'falsos irmãos': No grego, uma palavra só. Lit.: 'pseudo-irmãos'.

<sup>7</sup> A.m. omitem 'em'.

<sup>8</sup> Ou: 'esforços'.

<sup>9</sup> Ou: 'além'.

<sup>10</sup> Ou: 'das coisas extrínsecas'. I.e.: 'além das coisas não mencionadas / não enumeradas'.

<sup>11</sup> 'é fraco': No grego, um verbo só. Assim também 'sou fraco' nesse versículo.

<sup>12</sup> Ou: 'me abraze'.

<sup>13</sup> Lit.: 'pelos séculos'.

<sup>14</sup> 'Damasco': 'ativo / movimentado'.

<sup>15</sup> Aqui tem o sentido de 'representante / governador'.

<sup>16</sup> 'Aretas': 'eficiente / competente / esforçado / ativo'.

<sup>17</sup> Ou: 'vigiou'.

<sup>18</sup> O.m.: 'querendo me prender'.

<sup>19</sup> O.m.: 'Gloriar-me, então, não me é útil de fato'.

<sup>20</sup> 'às': No grego, não tem artigo definido.

inexpressáveis<sup>21</sup>, que não são permitidas ao  
homem falar. **5**A respeito do<sup>22</sup> tal me gloriarei; a  
respeito, pois, de mim mesmo<sup>23</sup> não me gloriarei  
senão nas fraquezas. **6**Porque se quiser gloriar-me,  
não serei estulto, porque direi a verdade. Deixo,  
pois, isso, para que ninguém de mim pense acima  
do que aquilo que vê em mim ou ouve de mim. **7**E  
para que, pela excelência<sup>24</sup> das revelações, não me  
exaltasse, me foi dado um espinho na carne, um  
anjo<sup>25</sup> de Satanás, para que me esbofeteasse, para  
que não me exaltasse. **8**Sobre isso, três vezes pedi  
ao Senhor, para que desistisse<sup>26</sup> de mim. **9**E  
disse-me: Basta-te a minha graça, porque o [meu]  
poder em fraqueza é aperfeiçoado<sup>27</sup>. Por isso, com  
prazer<sup>28</sup>, antes gloriar-me-ei nas minhas fraquezas,  
para que acampe sobre mim o poder de<sup>29</sup> Cristo.  
**10**Por isso me comprazo<sup>30</sup> em fraquezas, em  
insultos<sup>31</sup>, em necessidades, em perseguições, em<sup>32</sup>  
angústias por Cristo; porque quando estiver fraco,  
então estou forte<sup>33</sup>.

**11**Cheguei a ser estulto<sup>34</sup>; vós me  
constrangestes<sup>35</sup>. Porque eu devia ter sido  
recomendado<sup>36</sup> por vós, porque em nada tenho  
sido inferior<sup>37</sup> aos hipergrandes apóstolos<sup>38</sup>.

**12**Enretanto, os sinais do apóstolo foram  
concluídos<sup>39</sup> entre vós em toda perseverança<sup>40</sup>,  
tanto por sinais<sup>41</sup> e milagres e poder<sup>42</sup>. **13**Porque

<sup>21</sup> Ou: 'arcanas / inefáveis'. Pode significar também: 'que não se deve pronunciar ou falar / que não são permitidas falar'.

<sup>22</sup> 'a respeito de': No grego, uma palavra só.

<sup>23</sup> 'mim mesmo': No grego, uma palavra só. Assim em todo o versículo.

<sup>24</sup> Ou: 'a superabundância / o extraordinário'.

<sup>25</sup> Ou: 'mensageiro'.

<sup>26</sup> Ou: 'se afastasse'.

<sup>27</sup> Ou: 'é levado ao cabo / é completado'.

<sup>28</sup> 'com prazer': No grego, uma palavra só. Assim também v. 15.

<sup>29</sup> Lit.: 'do'.

<sup>30</sup> Ou: 'tenho o meu agrado / o meu prazer'.

<sup>31</sup> Ou: 'injúrias / maltratos'.

<sup>32</sup> O.m.: 'e'.

<sup>33</sup> Ou: 'capacitado / capaz / cheio de poder'.

<sup>34</sup> A.m. acrescentam: '... gloriando-me'.

<sup>35</sup> Ou: 'compelistes / forçastes / obrigastes'.

<sup>36</sup> Ou: 'apresentado'.

<sup>37</sup> 'tenho sido inferior': No grego, um verbo só.

<sup>38</sup> Ou: 'superapóstolos'. I.e. ironicamente referente aos falsos apóstolos.

<sup>39</sup> Ou: 'plenamente operados'.

<sup>40</sup> Ou: 'paciência'.

<sup>41</sup> O.m.: 'em sinais'. A.m.: 'sinais' sem acréscimo algum.

<sup>42</sup> Ou: 'feitos / atos poderosos'.

em que tendes sido inferiores<sup>1</sup> frente as demais<sup>2</sup> igrejas, senão que eu mesmo não vos fui pesado? Perdoai-me essa injustiça<sup>3</sup>.

**14**Eis esta terceira vez tenho prontidão para ir até vós, e não serei<sup>4</sup> pesado, porque não procuro as vossas coisas, mas a vós. Porque os filhos<sup>5</sup> não devem entesourar para os pais, mas os pais para os filhos. **15**Eu, pois, com prazer, gastarei e serei gasto plenamente<sup>6</sup> a favor das vossas almas, ainda que, amando-vos excessivamente, menos serei amado<sup>7</sup>. **16**Seja, pois, assim; eu não vos sobrecarreguei; mas sendo astuto<sup>8</sup>, vos tomei com dolo. **17**Porventura, por algum daqueles que enviei a vós tirei proveito de<sup>9</sup> vós? **18**Roguei a Tito e enviei com ele o irmão; porventura, Tito tirou proveito de vós? Não andamos no mesmo espírito? não nas mesmas pisadas?

**19**Há muito<sup>10</sup> pensais<sup>11</sup> que nos escusamos para convosco. Diante de Deus em Cristo falamos; todas as coisas, pois, amados, com vistas à vossa edificação. **20**Porque temo, que porventura, vindo, não vos encontre assim como quero, e eu por vós seja encontrado assim como não quereis: que porventura haja contenda, inveja<sup>12</sup>, iras<sup>13</sup>, porfias<sup>14</sup>, detrações<sup>15</sup>, sussurros, inflações<sup>16</sup>, tumultos; **21**que<sup>17</sup>, vindo novamente, o meu Deus me humilhe<sup>18</sup> junto de vós<sup>19</sup>, e eu lamente<sup>20</sup> por muitos

<sup>1</sup> 'tendes sido inferiores': No grego, um verbo só.

<sup>2</sup> Ou: 'restantes / outras'.

<sup>3</sup> Ou: 'maldade'.

<sup>4</sup> O.m.: 'vos serei'.

<sup>5</sup> Grego 'τεκνον'. Assim em todo o versículo.

<sup>6</sup> 'serei gasto plenamente': No grego, um verbo só.

<sup>7</sup> A.m.: '... almas. Se vos amo excessivamente, menos serei amado?'.

<sup>8</sup> Ou: 'manhoso / matreiro'.

<sup>9</sup> 'tirei proveito de': No grego, um verbo só. Assim também v. 18.

<sup>10</sup> 'há muito': No grego, uma palavra só.

<sup>11</sup> Ou: 'supondes'.

<sup>12</sup> Ou: 'ciúmes'. O.m.: 'invejas' ou: 'ciúmes'.

<sup>13</sup> Ou: 'raivas'.

<sup>14</sup> Ou: 'contendas / rivalidades / disputas'.

<sup>15</sup> Ou: 'difamações / maledicências / calúnias'.

<sup>16</sup> Do verbo 'inflar'. Ou: 'inchaços'. I.e. 'ações altivas que se expressam em orgulho, soberba, altivez, ufanía'.

<sup>17</sup> Esse 'que' se refere também ao 'porque temo' do início do v. 20.

<sup>18</sup> O.m.: 'me humilhar'.

<sup>19</sup> Ou: 'por vossa causa'.

<sup>20</sup> Ou: 'esteja de luto'.

que anteriormente têm pecado<sup>21</sup> e não se têm arrependido sobre a impureza e fornicação e dissoluções<sup>22</sup>, que praticaram.

**13** Esta terceira vez estou indo a vós: Segundo<sup>23</sup> boca de duas testemunhas e três será estabelecida cada palavra.<sup>24</sup> **2**Disse anteriormente e falo anteriormente, como estando presente por segunda vez e agora estando ausente<sup>25</sup>, <sup>26</sup>aos que anteriormente têm pecado e aos demais<sup>27</sup> todos, que, se vier novamente, não pouparei<sup>28</sup>. **3**Já que procurais uma prova do Cristo falando em mim (que para convosco não é fraco, mas poderoso em vós; **4**porque também foi crucificado em<sup>29</sup> fraqueza, mas vive pelo poder de Deus; porque também nós somos fracos nele, mas viveremos com ele pelo poder de Deus para convosco)<sup>30</sup>, **5**examinai-vos<sup>31</sup> a vós mesmos, se estais na fé, provai-vos a vós mesmos; ou não reconheceis vós mesmos que Jesus Cristo<sup>32</sup> [está] em vós? – a não ser que estais reprovados. **6**Espero, pois, que reconhecereis que nós não somos<sup>33</sup> reprovados. **7**Oramos<sup>1</sup>, pois, a Deus, que

<sup>21</sup> 'anteriormente têm pecado': No grego, um verbo só. I.e.: 'anteriormente à vista de Paulo'. Assim 2 Co 13:2.

<sup>22</sup> Ou: 'libertinagem'.

<sup>23</sup> I.e.: 'com base em'.

<sup>24</sup> Compare Dt 19:15.

<sup>25</sup> 'disse anteriormente', 'falo anteriormente', 'estando presente' e 'estando ausente': No grego, em todos os casos, um verbo só.

<sup>26</sup> O.m. inserem: 'escrevo'.

<sup>27</sup> Ou: 'restantes / outros'.

<sup>28</sup> Como 2 Co 12:6 ('deixo'). O verbo grego não dá ideia de não 'perdoar' como alguns traduzem, mas sim de 'não deixar para lá' / 'não passar por cima'.

<sup>29</sup> Grego 'εκ'. Isso caracteriza o princípio segundo o qual o ato aconteceu. Assim também 'pelo' nesse versículo.

<sup>30</sup> Alguns tradutores não colocam parêntesis ou até mesmo utilizam uma outra pontuação, levando à uma certa confusão na compreensão. A primeira parte da frase do versículo 3 requer necessariamente uma resposta como continuação. E essa continuação lógica e simples somente é encontrado no versículo 5.

<sup>31</sup> Nesse versículo, duas palavras diferentes aparecem referindo-se a um 'testar / provar / tentar'. A expressão traduzida 'examinai-vos' pode significar um 'testar / tentar' e, embora um resultado positivo seja esperado, esse nem sempre acontece. A segunda expressão traduzida 'provai-vos', geralmente é usada em ligação com Deus. Nunca é um 'provar / tentar / testar' para o mal, mas sempre um 'colocar a prova' para ser aprovado. Sempre é um estímulo para o positivo.

<sup>32</sup> A.m. 'Cristo Jesus'.

<sup>33</sup> Os verbos 'estais' no v. 5 e 'somos' no v. 6 não devm ser entendidos como verbos auxiliares da voz passiva de 'reprovar', mas sim como descrevendo um estado de coisas.

não façais mal algum, não para que aparentemos aprovados, mas para que vós façais o bem, nós, pois, sejamos como reprovados. **8**Porque não podemos *fazer* nada contra a verdade, mas a favor da verdade. **9**Porque nos alegramos quando nós *somos* fracos, vós, pois, sois fortes; isto também pedimos, o vosso aperfeiçoamento<sup>2</sup>. **10**Por isso, estando ausente, escrevo essas coisas, para que estando presente<sup>3</sup>, não aja<sup>4</sup> severamente segundo a autoridade<sup>5</sup>, que o Senhor me deu para edificação e não para demolição<sup>6</sup>.

**11**No mais<sup>7</sup>, irmãos, alegrai-vos, aperfeiçoai-vos<sup>8</sup>, encorajai-vos, pensai a mesma coisa, , sede em paz<sup>9</sup>; e o Deus do amor e da paz estará convosco.

**12**Saudai-vos uns aos outros com<sup>10</sup> ósculo santo. <sup>11</sup>Saúdam-vos os santos todos. **13**A graça do Senhor Jesus Cristo e o amor de Deus e a comunhão do Espírito Santo *seja* com todos vós!<sup>12</sup>

---

<sup>1</sup> O.m.: 'oro'.

<sup>2</sup> Ou: 'a vossa restauração'.

<sup>3</sup> 'estando ausente' e 'estando presente': No grego, em ambos os casos, um verbo só.

<sup>4</sup> Ou: 'proceda'.

<sup>5</sup> Ou: 'poder / direito'.

<sup>6</sup> Ou: 'derrubamento / destruição'.

<sup>7</sup> Ou: 'restante'.

<sup>8</sup> Ou: 'restaurai-vos'.

<sup>9</sup> 'sede em paz': No grego, um verbo só.

<sup>10</sup> Lit.: 'em'. Aqui significa 'por meio de'.

<sup>11</sup> O.m. iniciam versículo 13 aqui e enumeram o versículo 13 como versículo 14.

<sup>12</sup> O.m. acrescentam: 'Amém.'.